

## Démokritosz



1. *Ἡ φύσις καὶ ἡ διδαχὴ παραπλήσιόν ἐστι. Καὶ γὰρ ἡ διδαχὴ μεταρυσμοὶ τὸν ἄνθρωπον, μεταρυσμοῦσα δὲ φυσιοποιεῖ.*

*Similis est naturae doctrina, etenim doctrina transformat hominem transformandoque aliam ei addit naturam.*

**A természet és a nevelés hasonló. Ugyanis a nevelés átalakítja az embert, de ezen átalakítás által természetet teremt.**

B 33.

2. Ἄγαθὸν εἶναι χρὴ ἢ μιμεῖσθαι.

Bonum aut esse aut bonos imitari oportet.

**Vagy légy jó, vagy utánozd a jókat!**

B 39.

3. Μὴ διὰ φόβον, ἀλλὰ διὰ τὸ δέον χρεῶν ἀπέχεσθαι ἀμαρτημάτων.

Non metu, sed officii causa peccatis abstinendum.

**Ne félelemből, hanem kötelességből tartózkodjál a hibák elkövetésétől!**

B 41.

4. Μέγα τὸ ἐν ξυμφορῇσι φρονεῖν ἃ δεῖ.

Magnum est in rebus adversis recte sentire.

**Nagy dolog a balsorsban úgy érezni, ahogy kell.**

B 42.

5. Μεγαλοψυχίη τὸ φέρειν πραέως πλημμέλειαν.

Magni animi est humaniter ferre, si quid (ab aliis) peccatum fuerit.

**Nagy lélek sajátja mások hibáit szelíden tűrni.**

B 46.

6. Μωμεομένων φλαύρων ὁ ἀγαθὸς οὐ ποιεῖται λόγον.

Vir bonus improborum reprehensiones nihili facit.

**Jó ember a rosszak gáncsolódásait semmibe se veszi.**

B 48.

7. Χαλεπὸν ἄρχεσθαι ὑπὸ χερείονος.

Deteriori parere durum est.

**Nehéz dolog hitványabbnak uralma alatt állni.**

B 49.

8. Ὁ χρημάτων παντελῶς ἦσσαν οὐκ ἂν ποτε εἶη δίκαιος.  
 Qui pecuniis facile corrumpitur, nunquam ille iustus fuerit.  
**Aki pénzzel hamar megvesztegethető, sohasem lehetett igazságos.**  
 B 50.
9. Πολλοὶ δρῶντες τὰ αἰσχίστα λόγους ἀρίστους ἀσκέουσιν.  
 Multi pessima quaeque facientes optimas orationes conficiunt.  
**Sokan a legrútabbul cselekszenek, s a legszebben beszélnek.**  
 B 53a.
10. Ἐλπίδες αἰ τῶν ὀρθῶ φρονούντων ἐφικταί, αἰ δὲ τῶν ἀξυνέτων ἀδύνατοι.  
 Spes recte sapientium ratae fieri possunt, insipientium vero necessario ad irritum cadunt.  
**A helyesen gondolkodó emberek reményei elérhetők, az értelmetlen emberekéi viszont képtelenségek.**  
 B 58.
11. Οὔτε τέχνη οὔτε σοφίη ἐφικτόν, ἢν μὴ μάθῃ τις.  
 Neque ars neque scientia nisi discendo acquiritur.  
**Sem a művészetet, sem a bölcsességet nem érheted el, ha nem tanulsz.**  
 B 59.
12. Κρέσσον τὰ οἰκῆα ἐλέγχειν ἀμαρτήματα ἢ τὰ ὀθνεῖα.  
 Praestat propria quam aliena peccata reprehendere.  
**Illőbb a saját hibánkat gáncsolni, mint a másokét.**  
 B 60.
13. Προβουλευέσθαι κρείσσον πρὸ τῶν πράξεων ἢ μετανοεῖν.  
 Praestat consilium praecedere facta, quam paenitentiam subsequi.  
**Jobb a tett előtt gondolkozni, mintsem aztán megbánni.**  
 B 66.
14. Μὴ πᾶσιν, ἀλλὰ τοῖς δοκίμοισι πιστεύειν· τὸ μὲν γὰρ εὐηθεῖς, τὸ δὲ σωφρονέοντος.

Non omnibus, sed spectatis fidendum: illud enim stulti, hoc prudentis est.

**Ne higgy mindenkinek, csak a kipróbáltaknak: amaz a balga, ez a bölcs ember szokása.**

B 67.

15. *Νηπίοισιν οὐ λόγος, ἀλλὰ ξυμφορὴ γίνεται διδάσκαλος.*

Non ratio, sed adversa fortuna stultorum magistra est.

**A balgáknak nem az értelem, hanem a balsors a tanítómesterük.**

B 76.

16. *Θυμῷ μάχεσθαι μὲν χαλεπὸν, ἀνδρὸς δὲ τὸ κρατέειν εὐλογίστου.*

Difficile quidem est, adversus iram pugnare: viri autem prudentis ac moderati est ipsam vincere.

**Az indulattal harcolni nehéz, de okos embernek kötelessége megfékezni.**

B 77.

17. *Χρήματα πορίζειν μὲν οὐκ ἀχρεῖον, ἐξ ἀδικίης δὲ πάντων κάκιον.*

Opes parare haudquamquam inutile, sed iniuste parare omnium pessimum est.

**Vagyont szerezni nem haszontalan dolog, ám igazságtalanság árán: mindennél rosszabb.**

B 78.

18. *Αἰσχρὸν τὰ ὀθιεῖα πολυπραγμοῦντα ἀγνοεῖν τὰ οἰκήτεια.*

Aliena curiose sectantem sua ignorare turpe est.

**Rút dolog, hogy aki mások hibáit szorgosan kutatja, a magát ne ismerje.**

B 80.

19. *Ἐωτὸν πρῶτον αἰσχύνεσθαι χρεῶν τὸν αἰσχρὰ ἔρδοντα.*

Primum se ipsum vereri debet, quisquis turpia perpetrat.

**Féljen először is önmagától, aki rosszat követ el.**

B 84.

20. *Ὁ φθονέων ἑωτὸν ὡς ἐχθρὸν λυπέει.*

Homo invidus se ipsum, ut inimicum, dolore afficit.

**Az irigy ember önmaga ellenségéül magát szomorítja.**

B 88.

21. *Ἐχθρὸς οὐχ ὁ ἀδικέων, ἀλλὰ ὁ βουλόμενος.*

**Inimicus est non solum qui iniuriam infert, sed et qui de inferenda cogitat.**

**Ellenséged nemcsak az, aki bánt, hanem az is, aki akar bántani.**

B 89.

22. *Ἡ τῶν συγγενῶν ἔχθρη τῆς τῶν ὀθνείων χαλεπωτέρη μάλα.*

**Consanguineorum inimicitiae multo asperiores sunt externis.**

**A rokonok viszálykodása jóval súlyosabb az idegenekénél.**

B 90.

23. *Χαριζόμενος προσκείμετο τὸν λαμβάνοντα, μὴ κακὸν ἀντ' ἀγαθοῦ κίβδηλος ἔων ἀποδοῶ.*

**Vide, cui beneficium des, ne forte, si subdolos fuerit, malum pro bono tibi reddat.**

**Ha jól teszel, nézd meg, ki kapja, nehogy az alattomos ember gonosszal fizessen jó helyett vissza.**

B 93.

24. *Μικραὶ χάριτες ἐν καιρῷ μέγισται τοῖς λαμβάνουσι.*

**Parva beneficia tempestive collata accipientibus fiunt maxima.**

**Idején adott kis jótétemény nagy lehet annak a számára, aki kapta.**

B 94.

25. *Πολλοὶ δοκέοντες εἶναι φίλοι οὐκ εἰσὶ, καὶ οὐ δοκέοντες εἰσίν.*

**Multi, cum videantur esse amici, non sunt, suntque multi, qui non videntur.**

**Sokan, kik jó barátoknak látszanak, nem azok; akik nem látszanak azoknak, jó barátok.**

B 97.

26. *Ἐνὸς φιλή ξυνετοῦ κρέσσων ἀξυνέτων πάντων.*

**Unius prudentis hominis amicitia stultorum omnium amicitiae est praeferenda.**

**Egyetlen értelmes ember barátsága többet ér,  
mint az összes értelmetleneké.**

B 98.

27. *Ζῆν οὐκ ἄξιος, ὅτω μηδέ εἷς ἐστι χρηστὸς φίλος.*

Indignus est qui vivat, cui nullus est amicus benevolus.

**Nem érdemes élnie annak, kinek egy derék barátja sincs.**

B 99.

28. *Οὐδ' ὑφ' ἐνὸς φιλέεσθαι δοκέει μοι ὁ φιλέων μηδένα.*

A nemine amari existimo eum qui neminem amat.

**Aki senkit sem szeret, azt úgy hiszem, azt senki sem szereti.**

B 103.

29. *Ἐν εὐτυχίῃ φίλον εὐρεῖν εὐποροῖν, ἐν δὲ δυστυχίῃ πάντων ἀπορώτατον.*

In rebus secundis amicum invenire facile est, in adversis omnium difficillimum.

**Jó szerencsében könnyű baráttra lelni, balsorsban a legnehezebb.**

B 106.

30. *Ἄξιον ἀνθρώπους ὄντας ἐπ' ἀνθρώπων συμφοραῖς μὴ γελᾶν, ἀλλ' ὀλοφύρεσθαι.*

Homines cum simus, humanas calamitates nos non irridere, sed deplorare convenit.

**Ember létünkre az emberi nyomorúságokon nem nevetnünk,  
hanem sírnunk illik.**

B 107a.

31. *Διζημένοισι τάγαθὰ μόλις παραγίνεται, τὰ δὲ κακὰ καὶ μὴ διζημένοισιν.*

Quaerentibus bona non sine labore ac difficultate contingunt, mala autem vel non quaerentibus accidunt.

**Akik a jót keresik, ügyvel-bajjal jutnak hozzá, de a bajok eljönnek,  
ha nem keresik is.**

B 108.

32. *Μεγάλα βλάπτουσι τοὺς ἀξυνέτους οἱ ἐπαινέοντες.*  
 Qui stultos laudant, magno eos damno afficiunt.  
 Sokat ártnak a balgáknak az ő dicsérőik. B 113.
33. *Βέλτερον ὑφ' ἐτέρου ἢ ὑφ' ἑαυτοῦ ἐπαινέεσθαι.*  
 Ab alio quam a se ipso laudari praestat.  
 Jobb, ha más dicsér, mint ha tenmagad. B 114.
34. *Ὁ κόσμος σκηνή, ὁ βίος πάροδος· ἦλθες, εἶδες, ἀπῆλθες.*  
 Mundus scena, vita transitus: venisti, vidisti, abiisti.  
 A világ színpad, az élet átjáró; jöttél, láttál, mentél. B 115.
35. *Ἡ παιδεία εὐτυχοῦσι μὲν ἐστί κόσμος, ἀτυχοῦσι δὲ καταφύγιον.*  
 Doctrina fortunatis quidem ornamentum est, infortunatis autem perfrugium.  
 A tudomány a szerencséseknek dísze, a szerencsétleneknek menekülés. B 180.
36. *Ἔσθι που νέων ξύνεσις καὶ γερόντων ἀξυνεσίη· χρόνος γὰρ οὐ διδάσκει φρονεῖν, ἀλλ' ὠραίη τροφή καὶ φύσις.*  
 Est etiam in adolescentibus (interdum) sapientia atque in senibus insipientia; neque enim tempus prudentiam docet, sed matura institutio et natura.  
 Van az ifjakban is bölcsesség és az aggokban is oktalanság; mert nem az idő tanít bölcsességre, hanem az idején való nevelés s a természet. B 183.
37. *Φαύλων ὁμιλίη συνεχῆς ἔξιν κακίης συναΐζει.*  
 Continuum improborum commercium vitiorum consuetudinem paulatim affert.  
 Folytonos érintkezés a gonoszokkal lassankint rászoktat a bűnre. B 184.

38. Ὁμοφροσύνη φιλίην ποιεῖ.  
 Consensio amicitiam parit.  
**Az egyetértés barátságot szül.**  
 B 186.
39. Ἀνοήμονες βιοῦσιν οὐ τερπόμενοι βιοτῇ.  
 Stulti vivunt non gaudentes vita.  
**A balgák úgy élnek, hogy nem örülnek az életnek.**  
 B 200.
40. Πατρὸς σωφροσύνη μέγιστον τέκνοις παράγγελμα.  
 Patris temperantia optima liberorum institutio est.  
**Az atya józansága a gyermekek számára a legjobb útmutatás.**  
 B 208.
41. Ἡμερήσιοι ὕπνοι σώματος ὄχλησιν ἢ ψυχῆς ἀδημοσύνην ἢ ἀργίην ἢ ἀπαιδευσίην σημαίνουσι.  
 Somni diurni corporis turbationem vel animi maerorem (ex fastidio ortum) vel pigritiam vel litterarum ignorantiam indicant.  
**A nappali alvás vagy a test zavarairól, vagy a lélek fájdalmáról, vagy restségről vagy nevetlenségről árulkodik.**  
 B 212.
42. Βίος ἀνεόρταστος μακρῆ ὁδὸς ἀπανδόκευτος.  
 Vita festis diebus carens longa est via inhospitalis.  
**Élet ünnepnapok nélkül: hosszú út vendégfogadók nélkül.**  
 B 230.
43. Εὐγνώμων ὁ μὴ λυπεόμενος ἐφ' οἷσιν οὐκ ἔχει, ἀλλὰ χαίρων ἐφ' οἷσιν ἔχει.  
 Sobrius est et moderatus qui ob res quibus caret dolore non agitur, sed iis quae praesto sunt, gaudet.  
**Józan, aki nem búslakodik azon, amije nincs, hanem örül annak, amije van.**  
 B 231.



44. *Εἷ τις ὑπερβάλλοι τὸ μέτριον, τὰ ἐπιτερπέστατα ἀτερπέστατα ἂν γίνοιτο.*

Si quis modum excesserit, suavissima quaeque insuavissima fiet.

**Ha valaki túlmege a mértéken, a legkellemesebb is a legkellemetlenebbé lesz.**

B 233.

45. *Πόνος συνεχῆς ἐλαφρότερος ἑαυτοῦ συνηθείη γίνεται.*

Labor continuus consuetudine fit levior.

**Az állandó munka könnyebbé lesz a megszokás folytán.**

B 241.

46. *Δεῖ τὸν ἐτέρων μέλλοντα ἄρξειν αὐτὸν ἑαυτοῦ πρῶτον ἄρξειν.*

Qui aliis imperaturus est, debet ipse sibi prius imperare.

**Aki másokon akar uralkodni, előbb magán kell uralkodnia.**

B 247.

47. *Φόβος κολακείην μὲν ἐργάζεται, εὐνοίαν δὲ οὐκ ἔχει.*

Metus adulationem parit, sed benevolentiae expers est.

**A félelem hízelgést szül, de jóakarát nincs benne.**

B 268.

48. *Ἦν μὴ πολλῶν ἐπιθυμῆς, τὰ ὀλίγα τοι πόλλα δόξει· σμικρὰ γὰρ ὀρεξίς πενίην ἰσοσθενέα πλούτῳ ποιεῖ.*

Nisi multa desideras, pauca tibi multa videbantur: pauca enim appetendo efficimus, ut paupertas magnas opes aequiperat.

**Ha nem vágyódsz sokra, a keveset is soknak fogod látni, mert ha a keveset elérted, ez szegénységedet egyenlő értékűvé teszi a gazdagsággal.**

B 284.

49. *Εὐτυχῆς ὁ ἐπὶ μετρίοισι χρήμασιν εὐθυμεόμενος, δυστυχῆς δὲ ὁ ἐπὶ πολλοῖσι δυσθυμεόμενος.*

Fortunatus est, qui exigua possidens hilare vivit, infortunatus, qui inter magnas opes in maerore iacet.

**Boldog, ki csekélyke vagyonával vidáman él; boldogtalan, ki nagy vagyonával kínok közt él.**

B 286.

50. Πενίην ἐπεικῆως φέρειν σωφρονέοντος.

Paupertatem moderate ac patienter ferre hominis sobrii est.

**Józan ember tulajdonsága a szegénységet bölcsen tűrni.**

B 291.

51. Ἴσχυς καὶ εὐμορφίη νεότητος ἀγαθὰ, γήραος δὲ σωφροσύνης αἴθος.

Robur et pulchritudo iuventutis bona sunt, senectus autem temperantiae prudentiaeque flos est.

**Az erő és a szépség az ifjúság javai. Az aggkor a bölcsesség virágkora.**

B 294.